

日本語解説 用語集

原本欄外ページ		用語	JPRS参考訳
1	表紙	DNS Namespace Collisions	DNS名前空間衝突
2	表紙	Framework	枠組み
3	表紙	Risk Mitigation	リスク緩和
4	表紙	Final Report	最終報告書
5	目次	Recommendations	推奨事項
6	目次	Detection and Response	検知と対応
7	目次	Approach to Delegation	委任への取り組み
8	目次	Root Level Data	ルートレベルのデータ
9	目次	Monitoring	監視
10	目次	malware	マルウェア
11	目次	adware	アドウェア
12	目次	click fraud tools	クリック詐欺ツール
13	目次	Etiology	原因
14	目次	Likely intentional internal TLD use	意図的な内部向けTLDの利用と推定
15	目次	name/brand/acronym	名前/ブランド/頭文字
16	目次	Likely ISP/facility suffix	ISP/設備のサフィックスと推定
17	目次	concept/non-brand term	コンセプト/非ブランド用語
18	目次	Likely unintetional internal use	意図的でない内部向けの利用と推定
19	目次	2LD leakage	2LD漏えい
20	目次	Other/Unknown and too little data	その他/不明、及び少なすぎるデータ
21	目次	Interisle categories	Interisleカテゴリー
22	目次	Representative Regular Expressions	代表的な正規表現
23	目次	NXDOMAIN Responses	NXDOMAIN応答
24	目次	Representative Strings	代表的な文字列
25	目次	applied-for TLD	申請されたTLD
26	PAGE1	Phase One report	第一段階の報告書
27	PAGE1	the [Coordinated Vulnerability Disclosure] CVD community	CVD（Coordinated Vulnerability Disclosure: 調整された脆弱性公開）コミュニティ
28	PAGE1	UNC Hardening	UNCのハードニング
29	PAGE2	the global Domain Name System (DNS) namespace	グローバルDNSの名前空間
30	PAGE2	Top Level Domains (TLDs)	トップレベルドメイン（TLD）
31	PAGE2	generic and country code	gTLD及びccTLD
32	PAGE2	life safety	人命保護
33	PAGE2	expand the DNS namespace	DNS名前空間の拡張
34	PAGE2	undelegated	委任されていない
35	PAGE3	administrative control boundary	管理制御の境界
36	PAGE3	querier	クエリ送信者
37	PAGE3	administrative control separations	管理制御の分離
38	PAGE3	Second Level Domain (2LD)	セカンドレベルドメイン（2LD）
39	PAGE3	the global Internet DNS	グローバルなインターネットDNS
40	PAGE3	the DNS Stability String Review	the DNS Stability String Review（DNS安定性のための文字列評価）
41	PAGE3	Initial Evaluation	初回評価
42	PAGE3	the Applicant Guidebook (AGB)	申請者ガイドブック（AGB）
43	PAGE3	a range of unknowns and hypotheticals	未知のものや仮定上のもの
44	PAGE3	the taxonomy JAS developed	JASが開発した分類法
45	PAGE3	a geographic term	地理的名称
46	PAGE3	DNS search paths	DNSサーチパス
47	PAGE3	short, technology-oriented generic terms	短く技術指向の一般用語
48	PAGE3	hardcoded configurations	直書きされた設定
49	PAGE3	commonly hardcoded	よく直書きされる

日本語解説 用語集

原本欄外ページ	用語	JPRS参考訳	
50	PAGE3	small business-oriented configurations	小企業指向の設定
51	PAGE3	"prove the negative"	「否定の証明」
52	PAGE3	colliding behavior	衝突の挙動
53	PAGE4	DNS lookup	DNS参照
54	PAGE4	Workshop and Prize on Root Causes and Mitigation of Name Collisions (WPNC)	Verisign Labsがスポンサーとなって実施した名前衝突緩和に関するワークショップ
55	PAGE4	"controlled interruption"	「制御中断」
56	PAGE4	"alternative path to delegation"	「委任の別パス」
57	PAGE4	the Certificate Authority (CA) revocation approach	Certificate Authority (CA：認証局) 廃止の方法
58	PAGE4	revocation approach	廃止の方法
59	PAGE4	a conservative buffer	控え目な緩衝期間
60	PAGE4	the inertia	流れ
61	PAGE4	the Internet Engineering Task Force (IETF)	インターネット技術タスクフォース (IETF)
62	PAGE5	RFC 1918-like protection/treatment	RFC1918のような保護/処置
63	PAGE5	a number of example configuration scripts/defaults	多くの例示用設定スクリプト/デフォルト設定
64	PAGE5	ICANN's New gTLD Program	ICANNの新gTLDプログラム
65	PAGE5	ICANN's Coordinated Vulnerability Disclosure Process	ICANNにおける調整された脆弱性公開プロセス
66	PAGE6	system administration-related conferences	システム管理関連の会合
67	PAGE6	Emergency response options	緊急応答オプション
68	PAGE6	Root-level de-delegation	ルートレベルの委任取り消し
69	PAGE6	a production TLD	稼動中のTLD
70	PAGE6	the EBERO mechanisms and functionality	EBEROメカニズムと機能
71	PAGE6	24x7x365	24時間365日体制
72	PAGE6	alter, revert, or suspend	切り替え、切り戻し、または停止
73	PAGE6	the controlled interruption zone	制御中断ゾーン
74	PAGE6	A and SRV resource records for the labels in the ICANN 2LD Block List	ICANN 2LDブロックリスト中にあるラベルのA/SRVレコード
75	PAGE6	wildcard records	ワイルドカードレコード
76	PAGE6	IPv4's "localhost" reserved prefix	IPv4の「localhost」プレフィックス
77	PAGE6	a medium-latency	遅延の中位値
78	PAGE6	DNS-OARC	the DNS Operations, Analysis, and Research Center
79	PAGE6	aggregated summary feed	サマリーフィールドの集約
80	PAGE7	an independent data repository	独立したデータリポジトリ
81	PAGE7	commercial gaming	商業賭博
82	PAGE7	"domain dropcatching,"	「ドメイン名のドロップキャッチ」
83	PAGE8	the Security and Stability Advisory Committee (SSAC)	セキュリティと安定性に関する諮問委員会 (SSAC)
84	PAGE9	a priori risk mitigation	演繹的なリスク緩和
85	PAGE9	"seed" support vendors/fora with information/documentation	情報や文書によってベンダーやフォーラムをサポートする「種」となる
86	PAGE9	a reprieve	猶予
87	PAGE9	intermittent failures	断続的な障害
88	PAGE10	the IT professional "detectors" will also be the "responders"	IT専門家である「検知者」は、「応答者」にもなる。
89	PAGE11	a "registry level rollback" to a "last known good" configuration	「最新かつ既知の良好な (registry level rollback)」設定への「レジストリレベルでのロールバック」
90	PAGE11	a "root-level rollback" procedure	ルートレベルでのロールバック手続き

日本語解説 用語集

原本欄外ページ	用語	JPRS参考訳	
91	PAGE11	ICANN's New gTLD Collision Occurrence Management Plan	ICANNの新gTLD衝突発生管理計画
92	PAGE11	"cure is worse than the disease" scenarios	「角を矯めて牛を殺す」シナリオ
93	PAGE12	the Emergency Back-End Registry Operator (EBERO) Program	緊急バックエンドレジストリオペレータ (EBERO) プログラム
94	PAGE13	a "trial delegation"	試験的な委任
95	PAGE13	ICANN's Expired Registration Recovery Policy	ICANNの失効後登録回復ポリシー
96	PAGE14	the Registrant at Expiration ("RAE")	有効期限切れ登録者 (RAE)
97	PAGE14	"Application and Service Testingand Notification (Type II)" trial delegation	「アプリケーションとサービスの試験と通知 (タイプII)」による試験的な委任
98	PAGE14	pointers to application layer listeners (or "honeypots")	アプリケーション層のリスナー (あるいは「ハニーポット」) へのポインター
99	PAGE14	MX and SRV queries via an intermediary A record	中間Aレコード経由でのMX及びSRVレコードへのクエリー
100	PAGE15	a "buffer" or "cooling-off" period	「緩衝」もしくは「クーリングオフ」期間
101	PAGE15	the CA Revocation Period	CAの廃止期間
102	PAGE15	Network Intrusion DetectionSystems (NIDS)	ネットワーク侵入検知システム (NIDS)
103	PAGE15	SNORT	SNORT (NIDSのソフトウェア)
104	PAGE16	the Windows Event Log	Windowsイベントログ
105	PAGE16	Google's Chrome browser	Google Chromeブラウザ
106	PAGE16	the new error "ERR ICANN NAME COLLISION"	新しいエラー 「ERR_ICANN_NAME_COLLISION」
107	PAGE16	string-by-string approach	文字列ごとのアプローチ
108	PAGE17	"exceedingly conservative"	「十分過ぎるほど控え目」
109	PAGE17	General Availability (GA)	General Availability (GA)
110	PAGE18	downstream of a flawed DNS server	欠陥のあるDNSサーバの下流
111	PAGE19	the detrimental effects	有害な影響
112	PAGE20	"merely conservative"	「単に保守的な」
113	PAGE20	dual-stacked	デュアルスタックの
114	PAGE20	in the "fringes" of v6	v6の「周辺」
115	PAGE21	Controlled Interruption Trials	制御中断の試験
116	PAGE22	"annoyed but understanding and generally positive"	「理解し、かつ概して賛成ではあるが、不愉快とされる」
117	PAGE22	honeypot approaches	ハニーポット手法
118	PAGE24	"cure being worse than the disease"	「矯角殺牛」
119	PAGE24	"Controlled Exfiltration"	「制御された漏出」
120	PAGE24	"soliciting traffic,"	「誘導するトラフィック」
121	PAGE25	user/"eyebal"" HTTP rendered in a browser	ブラウザで表示されるHTTPのためのユーザまたは、「訪問者」
122	PAGE25	Microsoft Active Directory	Microsoftアクティブディレクトリ
123	PAGE25	Web Proxy Auto-Discovery Protocol (WPAD)	Webプロキシ自動検出プロトコル (WPAD)
124	PAGE26	Microsoft Active Directory Member	Microsoftアクティブディレクトリのメンバー
125	PAGE26	Domain Controller	ドメイン コントローラー
126	PAGE26	Group Policy Objects	グループポリシーオブジェクト
127	PAGE26	SMB mount points	SMBのマウントポイント
128	PAGE26	login scripts over unencrypted and unauthenticated HTTP (WebDAV)	暗号化および認証を施していないHTTP (WebDAV) でのログインスクリプト
129	PAGE26	DNAME Approaches	DNAME手法
130	PAGE26	the IANA/Verisign/NTIA root zone management system	IANA/ベリサイン/NTIAによるルートゾーン管理システム
131	PAGE26	the IANA Functions contract	IANA機能の契約
132	PAGE27	the DNS-OARC-maintained "DITL" datasets	DNS-OARCが維持管理する「DITL」データセット

日本語解説 用語集

原本欄外ページ	用語	JPRS参考訳	
133	PAGE28	more "consumable" data stream	もっと「使いやすい」データ配信
134	PAGE28	the Root Server System Advisory Committee ("RSSAC")	ルートサーバシステム諮問委員会 (RSSAC)
135	PAGE30	"domain drop catching" and various "squatting" activities	「ドメイン名のドロップキャッチ」及び様々な「スクワッティング」活動
136	PAGE30	GNSO	Generic Names Supporting Organization
137	PAGE31	pseudo-random string queries	擬似的な乱数文字列のクエリ
138	PAGE31	linguistically nonsensical qname components	言語的に無意味なQNAMEの要素
139	PAGE31	Win32/Protector malware family	Win32/Protectorマルウェアファミリー
140	PAGE31	Kraken and Torpig botnets	Kraken及びTorpigボットネット
141	PAGE31	Multiple click fraud and search optimization toolkits	複数のクリック詐欺及び検索最適化ツールキット
142	PAGE32	"random detection"	「乱数検知」
143	PAGE32	pseudo-random labels	擬似乱数ラベル
144	PAGE32	Second Level Domain (SLD) Collision Block Lists published by ICANN	ICANNが公開したセカンドレベルドメイン (SLD) 衝突ブロックリスト
145	PAGE33	the JASBUG vulnerability	JASBUG脆弱性
146	PAGE35	Autonomous Systems	自律システム
147	PAGE35	sophisticated "randomness detection" to strings and substrings	文字列及び部分文字列に対する洗練された「偶然性の検知」
148	PAGE35	presence of linguistic terms and colloquialisms in strings adn substrings	文字列及び部分文字列における言語学的な用語及び口語の存在
149	PAGE35	the JAS DNS Namespace Collisions Taxonomy	JASによるDNS名前衝突の分類
150	PAGE36	a "horizontal"pattern	「横断」パターン
151	PAGE36	the related "vertical" pattern	関連する「個別」パターン
152	PAGE36	Google Chrome 10 strings	Google ChromeのURL10文字削除問題
153	PAGE37	customer premise equipment (CPE)	カスタマ構内設備 (CPE)
154	PAGE37	modern DNS local stub resolvers	最新のDNSローカルスタブリゾルバー
155	PAGE37	DNS search path processing	DNSサーチパス処理
156	PAGE37	query devolution	クエリの縮退
157	PAGE39	"Convention over Configuration" attitude	「設定より規約」という姿勢
158	PAGE40	Interisle's label category descriptions	Interisle Consulting Group社のカテゴリの説明

付録A

原本欄外ページ		用語	JPRS参考訳
159	表紙	Horizontal Study	横断的調査
160	中表紙	Collisions PATREC	衝突のパターン認識
161	中表紙	regular expressions that are over-represented	過度な正規表現
162	1/739	nonexistent domain (NXD) responses	非存在ドメイン(NXD)応答
163	1/739	the Root Nameservers	ルートネームサーバー
164	1/739	response to queries for name	～の名前の問合せに対する応答
165	1/739	within proposed new Generic Top Level Domains (gTLDs)	提案された新たなジェネリックトップレベルドメイン (gTLD)
166	1/739	similarity search	類似性検索
167	1/739	a string metric functions	文字列メトリック機能
168	1/739	over-represented motifs or patterns	過度な表現モチーフまたはパターン
169	1/739	"Day In The Life" (DITL) data	Day In The Life (DITL) データ
170	1/739	High Level Procedure	高水準の手続き
171	2/739	Random label detection	乱数ラベルの検知
172	2/739	centroids in string spaces	文字列空間における重心
173	2/739	the foundation for string alignments	文字列配置の基礎
174	2/739	entropy levels of a string cluster	文字列クラスターのエントロピーレベル
175	2/739	A position weight matrix (PWM)	位置特異的マトリックス (PWM)

日本語解説 用語集

原本欄外ページ	用語	JPRS参考訳	
176	2/739	the Domain Name System Operations Analysis and Research Center (DNSOARC)	DNS運用、分析、研究センター(DNSOARC)
177	2/739	the gist of the string	文字列の主旨
178	7/539	Regex visualization for Pattern	パターンの正規表現可視化
179	3/739	Motif Discovery	モチーフの発見
180	3/739	Transcription Factor Binding Sites patterns	転写因子結合部位
181	4/739	Nearest Neighbor	最近傍
182	4/739	Smith Waterman Algorithm	Smith-Watermanアルゴリズム
183	4/739	KDNuggets Article	KDNuggets記事
184	4/739	Event Description	イベント説明
185	5/739	the corresponding frequency	対立頻度
186	5/739	the ration the frequency	比率・頻度
187	5/739	Information for pattern	パターン情報
188	5/739	Records that match the regex	正規表現に一致するレコード
189	5/739	Corresponding ratio	対立比率
190	5/739	Top events found for the pattern	パターンで発見されたトップ事象
191	5/739	Visualization of the pattern	パターンの可視化

付録B

原本欄外ページ		用語	JPRS参考訳
192	表紙	Vertical Study	個別調査
193	中表紙	Namespace Expansion	名前空間の拡張
194	1	EXECUTIVE SUMMARY	要約
195	1	Method Overview	手法の概要
196	1	the names being queried (QNAMEs) in textual representation	テキスト表現で問い合わせられる名前 (QNAME)
197	2	dump file	ダンプファイル
198	2	a list of nonrepresentative (uncategorized) records	代表的でない(未分類の)レコードのリスト
199	2	Definitions & Methods	定義及び手法
200	2	SLD diversity (sldDiv)	SLDの多様性 (sldDiv)
201	2	the observed ratio (oR)	観測比率 (oR)
202	3	a "long tail" occurrence	ロングテール事象
203	3	a risk-oriented threshold	リスク重視の閾値
204	3	the source diversity (srcDiv)	問い合わせ元の多様性 (srcDiv)
205	4	A Global Overview	概観
206	4	the most common SLDs	最も一般的なSLD
207	4	the binned scatter-plot of srcDiv and sldDiv	srcDivとsldDivのビン散布図
208	5	Individual SLD descriptors for the whole data-set	データセット全体の個別SLD記述子
209	5	most significant SLDs	最重要のSLD
210	5	the ratio of raw count	生データ比率
211	6	srcDiv vs. sldDiv for the entire data-set	データセット全体のsrcDiv対sldDiv
212	6	gTLDs by Frequency of Occurrence	発生頻度順gTLD
213	6	a large amount of noise	大量のノイズ
214	31	the pipeline of several filters	いくつかのフィルタの経路
215	31	gTLDs with more than 50,000 non-representative records	50,000以上の代表的でないレコードを持つgTLD
216	31	"non-representative" (NRep)	「代表的でない」 (NRep)
217	69	the record count (PPM)	レコード数 (PPM)